

ANALISIS ALIH KODE DALAM DRAMA JEPANG MASSAN

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar

Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Alia Ayuning Tiyas

NIM 1403591

DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2019

LEMBAR HAK CIPTA

ANALISIS ALIH KODE DALAM DRAMA JEPANG MASSAN

Oleh

Alia Ayuning Tiyas

**Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada fakultas Pendidikan Bahasa dan
Sastra**

©Alia Ayuning Tiyas

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak cipta dilindungi oleh undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

ALIA AYUNING TIYAS

ANALISIS ALIH KODE DALAM DRAMA JEPANG MASSAN

Disetujui oleh:

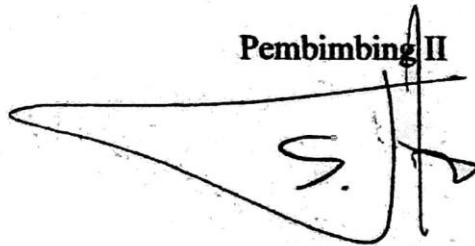
Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed

NIP.196605071996011001

Pembimbing II



Juju Juangsih, M.Pd

NIP.197308302008122001

Mengetahui

Ketua Departemen



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.

NIP. 1973120320031221001

ANALISIS ALIH KODE DALAM DRAMA JEPANG MASSAN

Alia Ayuning Tiyas

1403591

ABSTRAK

Alih kode merupakan suatu istilah umum yang digunakan untuk menyatakan pergantian (peralihan) pemakaian dua bahasa atau lebih beberapa variasi dari satu bahasa atau bahkan beberapa ragam dari satu bahasa. Alih kode sering terjadi dalam penggunaan bahasa baik pada bahasa lisan, seperti pada percakapan sehari-hari, drama, *bangumi* (program Televisi), dan lainnya, kurangnya pemahaman akan alih kode saat penggunaan dua jenis bahasa atau lebih dari satu variasi bahasa dalam suatu peristiwa tutur dapat menyebabkan kesalahpahaman arti bagi lawan tutur. Tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mengetahui jenis-jenis alih kode dan penyebab alih kode yang terdapat dalam drama Jepang Massan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode penelitian deskriptif kualitatif, dimana data dikumpulkan dengan metode simak, lalu menggunakan teknik catat secara transkripsional pada format data, dan dianalisis. Dari hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa dalam drama Jepang Massan, dapat ditemukan alih kode ekstern, alih kode intern, alih kode metaforis, alih kode situasional, alih kode label, alih kode intrasensial dan alih kode intersensial, dengan penyebab yang ditemukannya yaitu penutur, lawan tutur, kehadiran orang ketiga, perubahan topik pembicaraan, perubahan situasi, ragam dan tingkat tutur bahasa ataupun untuk sekedar bergengsi.

Kata Kunci : Bilingual, Multilingual, Alih Kode, Massan

ANALYSIS OF CODE SWITCHING IN JAPANESE DRAMA MASSAN

Alia Ayuning Tiyas

1403591

ABSTRACT

Code switching is a general term used to express alternation (switching) using two languages or more variations from one language or even several varieties from one language. Code switching often occurs in the use of language both in spoken languages, such as in everyday conversation, drama, *bangumi* (television programs), etc. Lack of understanding of code switching when using two types of languages or more than one language variation in an event speech can cause misunderstanding of meaning for other party. The purpose of this research is to determine the types of code switching and causes of code switching contained in Japanese drama Massan. The method used in this study is a qualitative descriptive research method, where data is collected by referring to the method, then use the transcriptional recording technique in the data format, and analyzed. From the results of the analysis, it can be concluded that in the Japanese drama Massan, there can be found external code switching, internal code switching, metaphorical code switching, situational code switching, label code switching, intra-code switching and intersential code switching, with the causes found namely speakers, opposite side, the presence of a third person, changes in topic of conversation, changes in situation, variety and level of speech or to just be prestigious.

Keywords: Bilingual, Multilingual, Code Switching, Massan

日本ドラマの「マッサン」におけるコード切り替えの分析

アリア ・ アユニン ・ ティヤス

1403591

要旨

コード切り替えとは 1つの言語から数種類の言語を使用中に突然代替（切り替え）を表現するために使用される一般的な用語である。コード切り替えは、日常会話、ドラマ、テレビ番組など、話し言葉の言語を使用する場合によく発生する。二種類の言語を使用する場合のコード切り替えの理解の欠如の方には、意味の誤解を引き起こす可能性がある。本研究の目的は、日本ドラマの「マッサン」に含まれるコード切り替えの形態とコード切り替えの原因を明らかにするためである。本研究の方法は定性的記述研究法である、この方法で、研究されたデータを収集した後、データフォーマットで手記法を用い分析する。分析の結果から、日本ドラマの「マッサン」にあるコード切り替えの形態は外的コード切り替え、内的コード切り替え、隠喩的コード切り替え、状況的コード切り替え、付加コード切り替え、文中コード切り替え、および文間コード切り替え。更に、コード切り替えの原因は、すなわち、スピーカー、相手、第三者の存在、話題の変化、状況の変化、言語の多様性および言語レベルの変化、あるいは名高い存在である。

キーワード：バイリンガル、多言語、コード切り替え、マッサン

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA	
LEMBAR PENGESAHAN	
LEMBAR PERNYATAAN	
KATA PENGANTAR	ii
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iii
ABSTRAK	v
ABSTRACT.....	vi
要旨.....	vii
SINOPSIS	viii
DAFTAR ISI.....	xvi
DAFTAR TABEL	xviii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan dan Batasan Masalah	5
1. Rumusan Masalah	5
2. Batasan Masalah.....	5
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian	5
1. Tujuan Penelitian.....	5
2. Manfaat Penelitian.....	6
D. Definisi Operasional.....	6
1. Alih Kode	6
2. <i>Massan</i>	7
E. Sistematika Penulisan.....	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	9
A. Bilingualisme (Kedwibahasaan)	9
1. Pengertian Bilingualisme	9
B. Alih Kode (<i>Code Switching</i>).....	10
1. Pengertian Alih Kode	11
2. Ciri Alih Kode	13

3. Pola Alih Kode	14	
4. Alih kode dalam bahasa Jepang	16	
5. Bentuk Wujud Alih Kode	17	
6. Latar Belakang terjadinya Alih Kode	20	
7. Fungsi Alih Kode	22	
C. <i>Asadora</i> (Drama Pagi).....	23	
	D. <i>Massan</i> 24	
	1. Sinopsis 24	
	2. Daftar Pemain.....	25
E. Penelitian Terdahulu	28	
BAB III METODE PENELITIAN	30	
A. Metode Yang Digunakan	30	
B. Teknik Pengumpulan Data.....	30	
C. Instrumen Penelitian	31	
D. Teknik Analisis Data	32	
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	34	
A. Analisis Alih Kode dalam <i>Massan</i> episode Minggu Pertama.....	34	
B. Analisis Alih Kode dalam <i>Massan</i> episode Minggu Kedua	53	
C. Analisis Alih Kode dalam <i>Massan</i> episode Minggu Ketiga	80	
BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	119	
A. Kesimpulan.....	119	
B. Implikasi	121	
C. Rekomendasi.....	121	
DAFTAR PUSTAKA	122	
LAMPIRAN	124	

DAFTAR PUSTAKA

- Alfina, D. T. (2017). *REPOSITORI UNIVERSITAS SUMATERA UTARA*. Dipetik Juli 31, 2019, dari ALIH KODE BAHASA JEPANG PADA LAGU POPULER BERBAHASA INDONESIA : http://eprints.undip.ac.id/52158/1/SKRIPSI_DINDA.pdf
- Aprilia.V. (2010). *REPOSITORI INSTITUSI UNIVERSITAS SUMATRA UTARA*. Dipetik Juli 31, 2019, dari Analisis Alih Kode dan Campur Kode dalam lirik lagu Baby Don't Cry oleh Namie Amuro: <http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/13501/10E01098.pdf>
- Aslinda, & Syafyaha, L. (2010). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Chaer, A. (2003). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A., & Agustina, L. (2004). *Sociolinguistik Perkenalan Awal Edisi Revisi*. Jakarta: PT RINEKA CIPTA.
- Diachs-An-Nur. (2012, Mei 11). *Diachs's An-nur*. Dipetik Maret 17, 2017, dari Diachs's An-nur: <http://diachs-an-nur.blogspot.co.id/2012/05/teknik-pengolahan-data.html>
- HP, A., & Abdullah, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- I., R. (2017). Analisis Alih Kode dan Campur Kode dalam Album Yui Can't Buy My Love (論文). Bandung: Departemen Pendidikan Bahasa Jepang FPBS UPI.
- Jdramas.wordpress.com. (2014, September 20). *Jdramas.wordpress.com*. Dipetik Maret 20, 2018, dari Massan: <https://jdramas.wordpress.com/2014/09/20/Massan/>,
- Jendra, M. I. (2012). *Sociolinguistics Study of Societies Language*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Machida, K. (2004). *Gengogaku Nyuumon*. Japan: Kenkyusha.
- Mahsun. (2007). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Mahsun, M. (2011). *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya Edisi Revisi*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada.

- Mastoyo, T. (2007). *Pengantar (metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Momma, M. (2013). Code-Switching in Repair Sequences: Conversations Among First and Second Language Speakers of Japan. *Code-Switching In Repair Sequences*, 102-103.
- Nursaid, M. M. (2002). *Sosiolinguistik (Buku Ajar)*. Padang: Fakultas Bahasa Sastra dan Seni Universitas Negeri Padang.
- P.W.J, N. (1991). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Pateda, M. (1987). *Sosiolinguistik*. Bandung: Angkasa.
- Pro.Dr.Sugiyono. (2007). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Penerbit Alfabeta.
- Rahardi, D. K. (2010). *Kajian Sosiolinguistik Ihwal Kode dan Alih Kode*. Ghalia Indonesia.
- Rokhman, F. (2013). *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sarosa, S. (2012). *Penelitian Kualitatif : Dasar- Dasar*. Jakarta: PT. Indeks.
- Suandi, I. N. (2014). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sudjianto, & Dahidi, A. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta Pusat: Kesaint Blanc.
- sutedi, d. (2001). *file.upi.edu*. Dipetik 2017, dari file.upi.edu.
- Sutedi, D. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Wardagh, R. (1998). *an introduction to Sociolinguistics Third Edition*. Oxford: Basil Blackwell.
- Wikipedia. (2014, Maret 4). Dipetik Maret 20, 2018, dari Wikipedia: <https://en.wikipedia.org/wiki/Massan>